

E6 - The Raison D'être of an Explosive NEET

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Megumin

Now that I have mastered explosion magic,

[00:03] Megumin

the time has come to inform
the world of my greatness!

[00:07] Megumin

Yes, let the smoke from my explosion
be a signal to the world's mightiest!

[00:17] Megumin

W-Wait on a second, please!

[00:19] Megumin

Could I have another chance?

[00:20] Chekera

Sorry, no. Not looking to
have my store get blown up.

[00:25] Megumin

I did it exactly as you said!

[00:27] Megumin

Please, I need this job!

[00:30] Megumin

I'm running out of options!
Don't turn me away!

SIGN KONOSUBA - An Explosion on This Wonderful World!

SIGN Episode 6: The Raison D'être of an Explosive NEET

[02:08] Megumin

Chekera's place didn't work out, either.

[02:11] Megumin

The ticket to Arcanretia is 300,000 eris...

[02:14] Megumin

I'm not even close yet.

[02:16] Bukkorori

Hey there, Megumin.

[02:18] Bukkorori

Another day of looking for work?

[02:20] Bukkorori

Why not just give up already?

[02:22] Megumin

Why not find a job yourself, Bukkorori?

[02:26] Bukkorori

In time, a battle requiring
my great talents will dawn.

[02:30] Bukkorori

I must sharpen my fangs until then!

[02:32] Bukkorori

See ya.

[02:33] Bukkorori

If you need any kind of help other
than financial, just let me know.

[02:38] Bukkorori

Since we're both NEETs, after all.

[02:45] Megumin

I am not a NEET.

[02:47] Megumin

A NEET refers to the kind of failure
who has no intention of getting a job.

[02:51] Megumin

Someone who wants to work,
but is unable to, is not a NEET!

[02:54] Megumin

Right. I'm a job-hunter!

[02:59] Megumin

I have returned.

[03:02] Komekko

Welcome home!

[03:04] Komekko

Hey, Sis, gimme food, please!

[03:16] Crimson Demon A

It's the Mad Exploder!

[03:17] Crimson Demon B

The Devil King's army is attacking!

[03:19] Crimson Demon C

Damn it, he's not escaping tonight!

[03:35] Yunyun

Megumin!

[03:39] Megumin

It's too early for this commotion.

[03:41] Megumin

Don't you consider the nuisance
you're being to your neighbors?

[03:44] Yunyun

How dare you of all people say that?!

[03:46] Yunyun

What was that explosion last night?!

[03:48] Megumin

I'm not sure why you're asking me.

I heard it was the Devil King's army.

[03:52] Yunyun

Stop playing dumb!

[03:53] Yunyun

This was the same night after you

got rejected from all those jobs!

[03:57] Megumin

Wait, what is this?!

Are you seriously accusing me?

[04:01] Megumin

I'm shocked! And I thought

we were friends, Yunyun.

[04:05] Yunyun

You can't just say that we're friends

and expect me to let anything slide!

[04:11] Megumin

Stop it, please!

[04:12] Megumin

Fine! I understand!

My brain! My poor brain!

[04:16] Yunyun

What is wrong with you, firing off
explosion magic inside the village?!

[04:16] Komekko

Does this hurt?

[04:18] Komekko

How about this?

[04:19] Komekko

This hurt?

[04:20] Megumin

It's not my fault!

[04:20] Komekko

Like this?

[04:22] Megumin

Society's to blame for not being
able to utilize my gifts!

[04:22] Komekko

That hurt?

[04:25] Yunyun

How long are you going to use that excuse?

[04:26] Komekko

Does it hurt? How about this?

[04:27] Yunyun

Stop thinking that you're
going to get rich quick,

[04:29] Yunyun

and start actually working to save money!

[04:31] Megumin

I tried my best, okay?!

[04:33] Megumin

But it didn't work!

[04:33] Komekko

What about this?

[04:35] Komekko

What if I pull here?

[04:37] Yunyun

Oh, fine, then...

[04:39] Komekko

Does this hurt? Maybe here?

[04:40] Yunyun

I've got a few ideas in mind.

[04:43] Yunyun

A-And I don't want you blowing stuff
up just to let off some steam!

[04:47] Yunyun

Come on, let's go.

[05:18] Yunyun

I don't want to see potatoes
again for a long time.

[05:26] Megumin

I've had enough of this!

[05:28] Megumin

I'm a prodigious magus!

[05:31] Megumin

There are as many adventurers
in this wide world

[05:35] Megumin

thirsting for my talents as
there are stars in the sky!

[05:39] Megumin

How long must I be trapped in this village?

[05:44] Yunyun

Megumin...

[05:45] Yunyun

I'll try and find some
better-paying jobs, so don't—

[05:50] Megumin

Yunyun, I need to ask a favor.

[05:53] Yunyun

What's that?

[05:54] Megumin

Care to go on a little date?

[05:59] Yunyun

Huh?

[06:01] Megumin

Explosion!

[06:10] Megumin

Another day, another nice explosion.

[06:15] Yunyun

Wh-What are you doing?!

[06:16] Megumin

What do you mean? It's part of my routine.

[06:19] Megumin

I need to use my explosion
magic once a day or I die.

[06:23] Yunyun

Stupid, stupid, stupid!

[06:24] Yunyun

Stupid Megumin!

[06:25] Megumin

Now, Yunyun, please carry me home.

[06:27] Yunyun

What?!

[06:28] Megumin

Right now, I'm as helpless
as a newborn infant.

[06:32] Megumin

Now, carry me, please!

[06:34] Yunyun

I'm going to throttle you if
you don't stop being stupid!

[06:39] Bukkorori

What're you two doing out here?

[06:42] Megumin

B-Bukkorori?

[06:44] Yunyun

What brings you here?

[06:46] Bukkorori

You two heard all that noise, right?

[06:49] Bukkorori

I thought it might be the Mad Exploder,
so I rushed over here.

[06:53] Bukkorori

Did you see him?

[06:54] Bukkorori

And why is Megumin lying on the ground?

[06:57] Yyunyun

W-Well... because...

[06:59] Megumin

I saw the Mad Exploder!

[07:02] Megumin

We were gaining levels by fighting monsters
in the woods when we had an encounter!

[07:08] Megumin

That kind of strength...

[07:09] Megumin

I'm certain they must be one of
the the Devil King's enforcers!

[07:12] Megumin

Sadly, they escaped after
our valiant struggle...

[07:15] Bukkorori

So that's why you look so ridiculous.

[07:17] Bukkorori

They must've been a truly fearsome foe.

[07:19] Megumin

Yes. Most likely a demon.

[07:22] Megumin

It was a... demon woman, with a
really luscious body and big horns.

[07:26] Yyunyun

H-How can she just lie like that?

[07:35] Megumin

Whew. I'm exhausted.

[07:38] Yyunyun

S-So... for t-tomorrow... um...

[07:42] Megumin

Right. I'd appreciate your help in
job searching tomorrow, as well.

[07:46] Yyunyun

O-Okay! See you then.

[07:51] Megumin

Good grief...

[08:00] Megumin

Chomusuke, I'm home.

[08:03] Megumin

What's that look for?

[08:06] Megumin

Here now... Is that good?

Is that where you like it?

[08:11] Megumin

You're a needy little thing,

aren't you? How about—

[08:14] Megumin

Okay, not there!

[08:19] Arnes

I apologize for dropping by
so late. Is anyone home?

[08:23] Megumin

The door's open. Come right in.

[08:33] Megumin

Who might you be?

[08:40] Arnes

It's been so long, but I've found you at last,

[08:44] Arnes

my glorious mistress.

[08:47] Arnes

When I learned the seal had been broken,
I made a great journey to reach this place.

[08:53] Arnes

I am called Arnes.

[08:55] Arnes

I will serve as an extension of your will,
dedicating my life to your protection.

[09:02] Megumin

I knew a day like this would come.

[09:07] Megumin

The age of chaos draws near.

[09:10] Megumin

You will stand at my side, my servant!

[09:15] Arnes

I don't know who you are,
but I appreciate what you've done.

[09:19] Arnes

I will attend to my mistress from now on.

[09:22] Megumin

Wait. I thought you were talking about me?

[09:25] Arnes

No.

[09:26] Megumin

Then you're here for...

[09:28] Arnes

The one on top of you.

[09:34] Megumin

Oh, her.

[09:35] Arnes

My glorious mistress,
whose domain is sloth and violence...

[09:39] Arnes

Come, let us be on our way.

[09:43] Megumin

I don't think she's interested.

[09:45] Megumin

You should go now.

[09:46] Arnes

W-Wait just a minute!

[09:48] Arnes

Lady Wolbach, it's me! Arnes!

[09:51] Arnes

Come on! Let's head home together.

[09:52] Arnes

I've been through so much
trying to find you!

[09:56] Megumin

You're a stubborn one, aren't you?

[09:58] Megumin

She doesn't want to go, so that's that.

[10:01] Arnes

I-I would never leave your
kindness unrewarded.

[10:03] Arnes

I'm prepared to show my gratitude...

[10:05] Megumin

What is this? Chomusuke is a
beloved member of this family.

[10:08] Megumin

You can't expect money to be enough...

[10:12] Arnes

I only have 300,000 eris
on me at the moment.

[10:15] Megumin

Three hundred thousand eris?!

[10:17] Arnes

You'll have to forgive the paltry sum...

[10:20] Megumin

No apologies necessary!
You can have her back right now.

[10:23] Arnes

Thank you so much!

[10:24] Megumin

Look here! It's your new guardian!

[10:27] Megumin

Take care now!

[10:30] Megumin

Let go!

[10:31] Arnes

U-Um... My mistress seems rather reluctant,

[10:35] Arnes

and I'm sure you need to say your goodbyes.

[10:37] Arnes

I'll come by again tomorrow.

[10:41] Megumin

Sorry about this. Until tomorrow, then.

[10:45] Arnes

It's a promise.

[10:53] Megumin

Right, so, Chomusuke is going to be leaving us today.

[10:57] Yunyun

You mean to tell me you sold her?

[11:00] Yunyun

The same cat you've been taking such good care of?!

[11:02] Yunyun

Unbelievable!

[11:03] Megumin

You don't understand! It's tearing me apart, too! I feel so sad!

[11:07] Megumin

But I want that 300,000 eris!

[11:11] Arnes

I'm here to retrieve my mistress, as promised.

[11:15] Megumin

Miss Arnes!

[11:18] Yunyun

Excuse me... What do you mean when you call her that?

[11:21] Arnes

You have my thanks for seeing to her care all this time.

[11:25] Arnes

But it would be wise to not ask any further questions.

[11:30] Arnes

Now...

[11:31] Arnes

Let's be on our way, Lady Wolbach.

[11:36] Arnes

Ow, ow, ow!

P-Please, cease this horseplay!

[11:39] Megumin

Chomusuke, stop it!

[11:48] Megumin/Yunyun

A demon?!

[11:50] Arnes

So, you've seen.

[11:52] Megumin

And a high-ranked demon?

[11:54] Yunyun

What are you doing here?

[11:56] Arnes

You need not worry.

I'm only here for Lady Wolbach.

[12:01] Arnes

Hand her over without any trouble,
and you won't be harmed.

[12:04] Arnes

I promise.

[12:05] Yunyun

L-Like we can trust the words of a demon.

[12:08] Megumin

That's right!

[12:09] Megumin

You're sure to chow down on Chomusuke
as soon as we hand her over!

[12:13] Arnes

How impudent. I'll have you know that
demons never break our promises—

[12:19] Arnes

P-Promises?

[12:23] Arnes

Promises...

[12:24] Megumin

Wh-What's wrong?

[12:29] Arnes

Promises!

[12:39] Megumin

It's not very good tea.

[12:43] Arnes

Thank you.

[12:45] Arnes

And I apologize for losing
my composure like that.

[12:48] Yunyun

Um... are you okay?

[12:51] Arnes

Yes, I'm feeling a bit better.

[12:53] Megumin

You seem to have been through quite a lot.

[12:56] Arnes

That's right.

[12:58] Arnes

Lately, I seem to be trapped
in this bizarre energy field...

[13:02] Yunyun

E-Energy?

[13:04] Arnes

And something about it seems to attract men

[13:06] Arnes

that are like crystallized
embodiments of trash!

[13:09] Arnes

I've been lied to, betrayed, and
had every promise to me broken!

[13:13] Arnes

I've grown quite accustomed
to it at this point...

[13:16] Arnes

The bitter taste of deception.

[13:20] Megumin

W-Well...

[13:22] Arnes

It's fine, though.

[13:24] Arnes

Now that I'm safely reunited
with my mistress,

[13:26] Arnes

all those tearful days can finally end!

[13:29] Arnes

Now, Lady Wolbach, come with me!

[13:33] Yunyun

W-Well, Chomusuke doesn't
seem to want to leave,

[13:36] Yunyun

so maybe you could just forget about—

[13:38] Arnes

What?! Are you humans breaking
yet another promise to me?!

[13:41] Yunyun

Not exactly...

[13:43] Bukkorori

Hey, Megumin. Pardon the intrusion.

[13:45] Megumin

Bukkorori?

[13:46] Yunyun

Wh-What are you doing here?

[13:49] Bukkorori

I could feel this extremely attractive energy calling to me, so here I am.

[13:54] Arnes

Energy...

[13:55] Arnes

I can feel it! I sense the energy of an extremely trashy man!

[13:59] Bukkorori

Hey, Megumin. Is this demon the Mad Exploder that's been causing trouble?

[14:04] Megumin

That's right!

[14:05] Megumin

She's the one who did it!

[14:07] Bukkorori

I see! Here for revenge, huh, you treacherous fiend?!

[14:10] Arnes

What are you talking about?!

[14:11] Bukkorori

Assemble, my crimson bestial brethren!

[14:14] Bukkorori

The time has come to bear your razor fangs!

[14:19] Megumin

Hey! You do realize I have to live here, don't you?!

[14:24] Arnes

I feel them!

[14:28] Headmaster

This energy resonating with the abyssal depths of our souls drives us onward!

[14:33] Pucchin

My precious students, we're on the way!

[14:38] Arnes

I-I can sense it... The energy of a mass of worthless men...

[14:42] Arnes

No more! I can't do this!

[14:48] Bukkorori

You won't escape!

[14:58] Arnes

A curse upon humanity!

[15:01] Arnes

And death to all worthless men!

[15:11] Yunyun

I feel kind of bad for that demon,

[15:15] Yunyun

but at least she didn't take Chomusuke away.

[15:17] Megumin

Yes. I was wondering, could you take care of Chomusuke at your place?

[15:23] Yunyun

Huh? Where'd that come from?!

[15:25] Megumin

I'm thinking of leaving for my journey tomorrow.

[15:28] Yunyun

So soon?!

[15:29] Yunyun

And what about the money?

[15:32] Megumin

This should cover the cost of teleportation.

[15:34] Yunyun

Th-That's so mean!

[15:35] Yunyun

You're really going to spend it, after all that's happened?

[15:38] Megumin

Crimson Demons are solitary creatures.

[15:40] Megumin

I'm sure we'll meet again, if it's fated to happen.

[15:43] Yunyun

Did you tell your parents?

[15:45] Megumin

I've told my mother and father that I would leave when the time is right long ago.

[15:50] Yunyun

But...

[15:52] Yunyun

You could take your time.

[15:55] Yunyun

This is so sudden.

[15:57] Megumin

It's not sudden at all.

[16:01] Megumin

I've been waiting for over half a year.

[16:06] Megumin

That being the case, please take care of this furball.

[16:17] Yunyun

Megumin... You're gonna come back to the village

[16:21] Yunyun

once you find that robed woman, right?

[16:23] Megumin

No, I won't.

[16:25] Megumin

Once I'm out in the world and
have reliable companions,

[16:29] Megumin

I may as well slay the Devil King,
and ascend his throne!

[16:32] Megumin

When that happens,
I'll make you one of my generals.

[16:35] Yunyun

That is not going to happen!

[16:37] Yunyun

Why do we have to be bad guys?

[16:40] Megumin

You're going to become village chief once
you've learned advanced magic, right?

[16:44] Yunyun

That's right.

[16:46] Yunyun

But I don't think that's
gonna happen for a while.

[16:50] Yunyun

So... y'know...

[17:01] Megumin

Well, Yunyun, as my self-proclaimed
rival, I wish you good luck.

[17:05] Megumin

But if you try to become one of my generals

[17:08] Megumin

after I've already conquered
the world, it'll be too late.

[17:10] Yunyun

I would never ask for that!

[17:12] Yunyun

If you become the Devil King,
I'll come and defeat you!

[17:17] Megumin

Until we meet again.

[17:20] Yunyun

Yeah... See you then.

[17:28] Yunyun

H-Hey, Megumin!

[17:30] Yunyun

W-Wait just a sec, okay?

[17:50] Megumin

Komekko, if anything happens while I'm gone, be sure to tell the adults, all right?

[17:56] Komekko

Okay, I will.

[17:58] Megumin

He might not seem like much, but if you need help, you can talk to Bukkorori.

[18:03] Megumin

He probably won't have anything better to do.

[18:05] Komekko

Okay, I will.

[18:06] Megumin

If you get lonely, you should visit Yunyun.

[18:09] Megumin

I'm sure she'll be glad to see you.

[18:11] Megumin

If anything, she'll probably be lonelier than you,

[18:15] Megumin

so you should check on her from time to time.

[18:18] Komekko

Okay, I will.

[18:19] Megumin

My little sister is so clever, and so strong.

[18:31] Komekko

Good luck, Sis. Become the strongest ever, okay?

[18:35] Megumin

Understood.

[18:36] Megumin

Consider it a promise, my dear sister.

[18:39] Megumin

Once day, I'll be renowned as the most powerful mage in the world.

[18:42] Komekko

Beat up the Devil King, okay?

[18:44] Megumin

The... Devil King? That's a little...

[18:47] Komekko

Beat him up, okay?

[18:48] Megumin

I'll do my best.

[18:51] Komekko

Sis?

[18:52] Megumin

What is it?

[18:54] Komekko

Come home soon, okay?

[19:05] Funifura

She should be coming any time now...

[19:08] Funifura

What kept you?

[19:09] Funifura

Would it kill you to think about those
of us who were waiting all morning?

[19:13] Megumin

You all really have nothing better to do?

[19:15] Funifura

Just for once, could you
maybe say "thank you"?

[19:18] Arue

Yunyun won't be coming.

[19:20] Arue

She had some important
discussion with her parents.

[19:23] Megumin

I see.

[19:24] Funifura

Huh? You're not sad?

[19:25] Megumin

Not really.

[19:26] Funifura

Not that you'd admit it, anyway.

[19:28] Funifura

Whatever. Here you go.

[19:30] Megumin

What is it?

[19:31] Dodonko

A parting gift. A staff made by Funifura's dad.

[19:35] Megumin

Thank you. I'll take good care of it.

[19:38] Megumin

But what brought this on?
Some sort of tsundere thing?

[19:41] Funifura

Of course not!

[19:42] Funifura

I just don't like leaving debts unpaid!

[19:45] Dodonko

Funifura was really grateful for

that medicine you made, Megumin.

[19:50] Megumin

What? You mean to tell me your little brother was *actually* sick?

[19:53] Megumin

I was sure you'd just made up a story to fleece Yunyun...

[19:57] Funifura

I wouldn't go that far!

[19:59] Dodonko

As creepily obsessed with her brother as she is, Funifura isn't a bad person!

[20:03] Funifura

Hey!

[20:05] Arue

Next is from me. A one-of-a-kind treasure.

[20:09] Funifura

Whoa, your eyepatch?

[20:11] Nerimaki

Isn't this the first time you've taken it off, Arue?

[20:14] Dodonko

Th-This is a really big deal, actually!

[20:16] Arue

It's a magic item that helps restrain my magic power.

[20:19] Arue

I was born with more power than I could control,

[20:21] Arue

so I've been wearing this since I was young.

[20:24] Nerimaki

And you're just gonna give it to Megumin?

[20:28] Arue

It's fine. My dream is to become a writer, after all.

[20:31] Arue

I want to write stories that make people happy.

[20:35] Arue

I'd love to hear about your adventures someday, Megumin.

[20:39] Funifura

Th-That was a lot more profound than I expected...

[20:42] Dodonko

Makes the staff seem kinda lame.

[20:47] Megumin

I'll treasure all of it just the same.

[20:51] Arue

That's good to know.

[20:52] Arue

Considering that's just a fashion eye patch with nothing special about it.

[20:57] Megumin

Come on!

[20:58] Arue

Authors make up stories. It's what we do.

[21:01] Teleporter

The teleportation to Arcanretia is about to activate.

[21:05] Teleporter

If you're going to be leaving, please get into position.

[21:24] (Flashback) Yunyun

Have a good trip.

[21:29] Megumin

I'm heading out!

[21:35] Teleporter

May your journey be blessed!

[21:37] Teleporter

Teleport!

[21:42] Megumin

I am called Megumin.

[21:44] Megumin

She who was born in the village of Crimson Demons...

[21:47] Megumin

And she who will, one day, perfect explosion magic!

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

SIGN Episode 7: "Troublemakers of the City of Water"

[23:25] Yunyun

Big trouble, Megumin!

[23:27] Yunyun

You were so excited to leave, but now you're back to looking for work all the time!

[23:30] Megumin

And what do you think you know about my situation?!

[23:32] Yunyun

I just hope you don't get so isolated that you end up joining a weird cult...

[23:35] Megumin

That's not happening!

[23:36] Yunyun

N-Next time, we'll join you for
a business meeting with an...

[23:38] Megumin

Explosion!

Revision #1

Created 2024-05-17 16:38:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:38:18 UTC by whimsee